

**Première partie, première sous-partie, premier morceau (1b-2b)**


---

:<sup>1b</sup> Je **CHANTE** pour **YHWH**,  
 + car **IL** s'est grandi grandement.  
 + *Le cheval et son cavalier*  
 + *il a jetés à la mer.*

:<sup>2</sup> Ma vigueur et mon **CANTIQUÉ**, c'est **YaH** :  
 + **IL** devint pour moi le salut.

---

**Première partie, première sous-partie, deuxième morceau (2c-3)**


---

+<sup>2c</sup> Lui (est) mon **DIEU**, *je le célèbre,*  
 + le **DIEU** de mon père, *je l'exalte.*

+<sup>3</sup> **YHWH** (est) un homme de guerre,  
 + **YHWH** (est) son nom.

---

**Première partie, première sous-partie, troisième morceau (4-5)**


---

:<sup>4</sup> Les chars de Pharaon et son armée,  
 – **IL A PRÉCIPITÉS** à **la mer** :

: l'élite de ses capitaines  
 – **S'EST ENFONCÉE** dans **la mer** des Joncs ;

–<sup>5</sup> *les abîmes* les recouvrent,  
 – **ILS SONT DESCENDUS** dans *les profondeurs* comme une pierre.

---

**Première partie : L'ENSEMBLE DE LA PREMIÈRE SOUS-PARTIE (1b-5)**


---

:<sup>1b</sup> Je chante pour **YHWH**, car il s'est grandi grandement ;  
*le cheval et son cavalier* **IL A JETÉS dans la mer.**

:<sup>2</sup> Ma vigueur et mon **cantique**, c'est **YaH** : il devint pour moi le salut.

-----  
 Lui est mon **DIEU**, **je le célèbre**, le **DIEU** de mon père, **je l'exalte**.  
<sup>3</sup> **YHWH** est un homme de guerre, **YHWH** est son nom.  
 -----

:<sup>4</sup> *Les chars de Pharaon et son armée,*

**IL A PRÉCIPITÉS dans la mer** :

: *l'élite de ses capitaines*

**S'EST ENFONCÉE dans la mer des Joncs** ;

–<sup>5</sup> *Les abîmes* **LES RECOUVRENT**,

**ILS SONT DESCENDUS dans les profondeurs** comme une pierre.

---

## Première partie, deuxième sous-partie (6-7)

---

= <sup>6</sup> Ta <i>droite,</i>	: resplendissant	YHWH, de <b>FORCE</b> ,
= ta <i>droite,</i>	: ÉCRASE	YHWH, l' <i>ENNEMI</i> .
-----		
= <sup>7</sup> Par la quantité de	: TU DÉTRUIS	ta <b>GRANDEUR</b> tes <i>AGRESSEURS</i> ,
= tu déchaînes	: LES DÉVORE	ton <i>ardeur</i> : comme paille.

---

## Première partie, troisième sous-partie (8-10)

---

+ <sup>8</sup> <b>PAR LE SOUFFLE</b>	de tes narines,	
. s'amoncelèrent	<b>LES EAUX</b> ,	
. se dressèrent	<b>COMME</b> un bloc	les flots,
. se figèrent	les abîmes	au cœur de <b>LA MER</b> .
-----		
- <sup>9</sup> Disait	l'ennemi :	
- « Je poursuivrai,	j'atteindrai !	
- Je partagerai	le butin,	
. s'emplira-d'eux	<b>MA GORGE</b> ;	
- je dégainerai	mon épée,	
. déposédera-eux	<i>ma main.</i> »	
-----		
+ <sup>10</sup> Tu as exhalé	<b>TON SOUFFLE</b> :	
. les a recouverts	<b>LA MER</b> ,	
. ils se sont engouffrés	<b>COMME</b> du plomb	
. dans <b>LES EAUX</b>	formidables.	

---

PREMIÈRE PARTIE  
(1b-10)

<sup>1b</sup> Je chante pour YHWH, car **il s'est grandi grandement** ;  
cheval et cavalier il a jetés à la mer.

<sup>2</sup> Ma vigueur et mon cantique, c'est Yah : il devint pour moi le salut.

Lui est **mon Dieu**, **JE** le célèbre, le Dieu de mon père, **JE** l'exalte.

<sup>3</sup> YHWH est un homme de guerre, YHWH est son nom.

<sup>4</sup> Les chars de Pharaon et son armée, il les a précipités à la mer :  
l'élite de ses capitaines s'est enfoncée dans la mer des Joncs ;

= <sup>5</sup> *Les ABÎMES LES RECOUVRENT,*

*ils sont descendus dans les profondeurs* **COMME pierre.**

<sup>6</sup> Ta **DROITE**, YHWH, resplendissant de force,  
ta droite, YHWH, écrase **l'ennemi**.

<sup>7</sup> Par la quantité de **ta grandeur**, tu détruis tes agresseurs,  
tu déchaînes ton ardeur, elle les dévore **COMME paille.**

<sup>8</sup> Au souffle de tes narines,  
s'amoncelèrent les eaux,  
se dressèrent **COMME un bloc** les flots,  
se figèrent les **ABÎMES** au cœur de la mer.

<sup>9</sup> *L'ennemi* disait : « **JE** poursuivrai, **J'**atteindrai,  
**JE** partagerai le butin, ma gorge s'emplira d'eux ;  
**JE** dégainerai **mon épée**, ma **MAIN** les dépossèdera. »

<sup>10</sup> Tu as exhalé ton souffle :

= *LES A RECOUVERTS la mer,*

*ils se sont engouffrés* **COMME plomb**

*dans les eaux formidables.*

DEUXIÈME PARTIE  
(11)

---

= <sup>11</sup> <b>Qui est</b> . parmi les dieux,	<b>comme toi</b> YHWH ?
-----	
= <b>Qui est</b> . resplendissant . terrible . faiseur	<b>comme toi,</b> de sainteté, en louanges, de prodiges ?

---

Le psaume 113

<sup>1</sup> **LOUEZ YAH !**

+ <b>LOUEZ</b> , serviteurs de	<b>YHWH</b> ,
+ <b>LOUEZ</b> le nom de	<b>YHWH</b> .
-----	
- <sup>2</sup> Soit le nom de <b>YHWH béni</b> . de maintenant jusqu'à toujours ; . <sup>3</sup> du Levant du soleil jusqu'à son Couchant	
- <b>LOUÉ</b> le nom de <b>YHWH</b> .	
-----	
+ <sup>4</sup> <b>EXALTÉ</b> au-dessus de toutes <i>LES NATIONS</i> ,	<b>YHWH</b> ,
+ au-dessus <i>DES CIEUX</i> sa gloire.	

<sup>5</sup> Qui est comme **YHWH** notre Dieu ?

+ <b>IL S'ÉLÈVE</b> pour <i>s'asseoir</i> ,	
+ <sup>6</sup> il s'abaisse pour voir	
+ dans <i>LES CIEUX</i> et sur <i>LA TERRE</i> .	
-----	
- <sup>7</sup> Il <b>relève</b> de la poussière le faible, - du fumier <b>IL EXALTE</b> le pauvre, : <sup>8</sup> pour <i>l'asseoir</i> avec des princes, : avec les princes de son peuple ;	
- <sup>9</sup> <i>il assied</i> la stérile de maison, : mère de fils heureuse.	

**LOUEZ YAH !**

---

## Troisième partie, première sous-partie (12-13)

---

+ <sup>12</sup>	<b>Tu as</b> étendu = les a engloutis	<b>TA DROITE :</b> <i>la terre.</i>
+ <sup>13</sup>	<b>Tu as guidé</b> – ce peuple	<b>par TA FIDÉLITÉ</b> que tu as racheté,
+ que	<b>tu as conduit</b> – vers la demeure	<b>par TA VIGUEUR</b> <i>de ta sainteté.</i>

---

La terre engloutit les fils de Coré  
(Dt 11,1-7)

---

<sup>2</sup> Et vous saurez aujourd’hui et non pas vos fils,  
qui n’ont pas connu ni **VU** la leçon de YHWH votre Dieu,  
sa *grandeur*, sa main puissante et son bras étendu,

---

+ <sup>3</sup>	les signes et les faits <b>QU’IL A FAITS</b>	<b>AU CŒUR DE L’ÉGYPTE,</b>
–	à Pharaon, roi d’Égypte,	
–	et à TOUTE sa terre,	
+ <sup>4</sup>	ce <b>QU’IL A FAIT</b>	
–	aux armées de l’Égypte,	
–	à ses chevaux et à ses chars,	
	en ramenant sur eux <b>LES EAUX DE LA MER</b> des roseaux	
	lorsqu’ils vous poursuivaient,	
	et YHWH les a anéantis	<i>jusqu’à ce jour ;</i>
-----		
+ <sup>5</sup>	et ce <b>QU’IL A FAIT</b>	
–	pour vous dans le désert jusqu’à ce que vous arriviez	<i>jusqu’en ce lieu ;</i>
+ <sup>6</sup>	et ce <b>QU’IL A FAIT</b>	
–	à Datân	
–	et à Abiram, les fils d’Éliab le Rubénite,	
	quand <b>LA TERRE</b> ouvrit sa bouche et les engloutit,	
	avec leurs familles, leurs tentes et toute leur dépendance	<b>AU MILIEU DE TOUT ISRAËL.</b>

---

<sup>7</sup> Ce sont vos yeux à vous qui ont **VU** ce *grand* fait **QU’A FAIT** YHWH.

---

## Troisième partie, deuxième sous-partie (14-16a)

---

= <sup>14</sup> Ils ont entendu	<b>LES PEUPLES</b>	<b>ils FRÉMISSENT ;</b>	
+ les DOULEURS	<b>saisirent</b>	<i>les habitants</i>	de PHILISTIE.
– <sup>15</sup> Alors	<b>S'ÉPOUVANTÈRENT</b>	<i>LES CHEFS</i>	d'Édom ;
– <b>saisit</b>	<b>le TREMBLEMENT.</b>	<i>LES PRINCES</i>	de Moab
+ <b>Ils SONT BOULEVERSÉS</b>		<i>tous les habitants</i>	de CANAAN ;
= <sup>16</sup> tombe	<b>SUR EUX</b>	<b>la TERREUR et L'EFFROI.</b>	

---

## Troisième partie, troisième sous-partie (16b-17)

---

:: <sup>16b</sup> Par la grandeur de	<b>TON BRAS</b>	
:: ils sont sidérés	comme la pierre,	
<i>: tant que passe</i>	<b>ce peuple,</b>	<b>YHWH,</b>
<i>: tant que passe</i>	<b>ce peuple</b>	que tu as acquis.
-----		
+ <sup>17</sup> Tu l'amèneras	et le planteras	
– <b>sur la montagne</b>	<i>de ton héritage,</i>	
– <b>au lieu</b>	<i>de ton habitation</i>	
: que tu fis,	<b>YHWH,</b>	
– <b>au sanctuaire,</b>	<b>Seigneur,</b>	
: qu'ont établi	<b>TES MAINS.</b>	

---

TROISIÈME PARTIE  
(12-17)

---

- <sup>12</sup> Tu as étendu **TA DROITE** :  
 - les a engloutis la terre.  
 + <sup>13</sup> Tu as guidé par ta fidélité  
 + **CE PEUPLE QUE TU AS RACHETÉ**,  
 . *que tu as conduit* par **TA FORCE**  
 . *VERS LA DEMEURE de ta SAINTETÉ* .

---

+ <sup>14</sup> Ils ont entendu les **PEUPLES**, ils frémissent ;  
 - les douleurs saisirent les habitants de Philistie.  
 . <sup>15</sup> Alors s'épouvantèrent les chefs d'Édom ;  
 . les princes de Moab les saisit le tremblement.  
 - Ils sont bouleversés tous les habitants de Canaan ;  
 + <sup>16</sup> tombe sur **EUX** la terreur et l'effroi.

- Par la puissance de **TON BRAS**,  
 - ils sont devenus muets comme pierre,  
 + tant que passe ce peuple, YHWH,  
 + tant que passe **CE PEUPLE QUE TU AS ACQUIS**.

---

. <sup>17</sup> *Tu les amèneras* et les planteras  
*SUR LA MONTAGNE de ton héritage*,  
 . *AU LIEU de ton habitation*  
 que tu fis, YHWH,  
 . *AU SANCTUAIRE*, Seigneur,  
 qu'ont établi **TES MAINS**.

---

## LE CHANT DE LA MER

Ex 15

<sup>1</sup> Alors chantèrent Moïse et les fils d'Israël le cantique que voici pour YHWH et ils dirent disant :

<p>« Je chante pour YHWH, car il s'est élevé grandement ; le cheval et son cavalier il les a jetés à la mer. <sup>2</sup> Ma vigueur et mon cantique, c'est Yah ; il devint pour moi le salut. Lui est mon Dieu, je le célèbre, le Dieu de mon père, je l'exalte. <sup>3</sup> YHWH est un homme de guerre, YHWH est son nom. <sup>4</sup> Les chars de Pharaon et son armée il a précipités <i>à la mer</i> ; l'élite de ses capitaines s'est enfoncée <i>dans la mer des Joncs</i>. <sup>5</sup> Les abîmes les recouvrent, ils sont descendus <i>dans les profondeurs</i> <b>COMME PIERRE</b>.</p>
<p><sup>6</sup> Ta droite, YHWH, <b>RESPLENDISSANT</b> de force, ta droite, YHWH, écrase l'ennemi. <sup>7</sup> Par la quantité de ta grandeur tu détruis tes agresseurs ; tu déchaînes ton ardeur, elle les dévore comme de la paille.</p>
<p>+ <sup>8</sup> <b>Au souffle de TES narines</b> s'amoncelèrent les eaux, se dressèrent comme un bloc les flots, se figèrent les abîmes au cœur de la mer. <sup>9</sup> L'ennemi disait : "Je poursuivrai, j'atteindrai, je partagerai le butin, s'emplira d'eux ma gorge ; je dégainerai mon épée, les dépossédera ma main." = <sup>10</sup> <b>Tu as exhalé TON SOUFFLE : les a recouverts LA MER</b>, ils se sont engouffrés comme du plomb dans les eaux formidables.</p>
<p><sup>11</sup> Qui est comme toi parmi les dieux, YHWH ? Qui est comme toi, <b>RESPLENDISSANT</b> de <b>SAINTEté</b>, terrible en louanges, faiseur de prodiges ?</p>
<p>= <sup>12</sup> <b>Tu as étendu TA DROITE : les a engloutis LA TERRE</b>. <sup>13</sup> Tu as guidé par ta fidélité ce peuple que tu as racheté, + que tu as conduit par TA vigueur vers la demeure de ta <b>SAINTEté</b>.</p>
<p><sup>14</sup> Ils ont entendu les peuples, ils frémissent ; les douleurs saisirent les habitants de Philistie. <sup>15</sup> Alors s'épouvantèrent les chefs d'Édom ; les princes de Moab le tremblement les saisit. Tous les habitants de Canaan sont bouleversés ; <sup>16</sup> tombe sur eux la terreur et l'effroi.</p>
<p>Par la grandeur de ton bras ils sont sidérés <b>COMME PIERRE</b>, tant que passe ce peuple, YHWH, tant que passe ce peuple que tu as acquis. <sup>17</sup> Tu l'amèneras et le planteras <i>sur la montagne de ton héritage</i>, <i>au lieu de ton habitation</i> que tu fis, YHWH, <i>au SANCTUAIRE</i>, Seigneur, qu'ont établi tes mains. »</p>

<sup>18</sup> YHWH règne pour toujours et à jamais !



## Le cantique de Moïse et de l'Agneau

Ap 15,3-4

.<sup>3</sup> Et *ils chantent* le cantique de Moïse, serviteur de Dieu,  
 . et le cantique de l'Agneau *disant* :

+ « Grandes	et admirables	tes œuvres,
– Seigneur	Dieu	<i>Tout</i> -Puissant ;
+ <i>justes</i>	et véritables	tes voies,
–	<i>ROI</i>	des <i>NATIONS</i> .
-----		
	<sup>4</sup> Qui ne craindrait,	<i>SEIGNEUR,</i>
	et ne glorifierait	<i>TON NOM ?</i>
-----		
+ <i>Car</i>	(toi) seul	(es) saint,
– <i>car</i>	<i>toutes</i> les <i>NATIONS</i>	viendront
– et	<i>SE PROSTERNERONT</i>	devant toi,
+ <i>car</i>	tes <i>jugements</i>	ont été manifestés. »

Détail :

+ car **toutes les nations**  
 : VIENDRONT  
 : et SE PROSTERNERONT  
 + devant **toi.**

[19.02.2013]